

Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum
Jyväskylä 10. – 15.8.1995

Pars II

Summaria acroasium in sectionibus et symposiis factarum

Redegit

Heikki Leskinen

Curaverunt

Paavo Pulkkinen, Risto Raittila, Tõnu Seilenthal

Moderatores

Jyväskylä 1995

tion type is not attested).

The subject possessive suffixes of the noun are similar to verbal (singular) object markers in the subject-object conjugation, and mark only the main predicates in poly-predicative sentences. With dependent predicates, these suffixes mark not the subject of possession, but the subject of action, i.e., the subject of dependent predicate.

The inflectional systems of main and the dependent predicates are thus clearly contrasted. The finite verb has three sets of forms, the infinite verbal forms have one: the oblique possessive markers. This opposition of direct/indirect first appeared in pronouns, and later was transferred into the case and verbal systems; it originates in opposition of the Nominative and the Genitive cases of pronouns. Synchronically, the infinite verb suffixes form the second component of the pronoun in the Genitive. One can assume that proto-Samoyed must have had another set of personal pronouns which underlies the subject possessive markers set (component of pronouns in the Nominative can be traced synchronically).

The similarity between nominal possessive markers can be interpreted as rudimentary undifferentiation of verbal and nominal stems.

These facts allow to draw typological parallels with other agglutinating languages: Finno-Ugric, Eskimo-Aleut, Tungus-Manchu a.o., where personal possessive markers are derivatives of corresponding personal pronouns, and inflect both nouns and verbs.

Paavo Suihkonen

Jyväskylä

THE FINNISH BIBLE AND THE DYNAMIC PRINCIPLE

The latest version of the Finnish Bible (1992) has been translated according to the dynamic principle, while previous followed the formal principle. The influence of the dynamic principle is particularly apparent in the syntax, for example in the translations of the Greek *en* + dative -constructions (e.g.

*rakkaalleni Herrassa > rakkaalle uskon-
veljelleni, työtoverillemme Kristuksessa >
työtoverillemme Kristuksessa > työtoveril-
lemme Kristuksen palveluksessa*, Romans 15:
8-9). My aim here is to describe syntactic
changes made in the latest translation com-
pared to the previous Bible translations.

Pirkko Suihkonen, Galina Tronina,

Bibinur Zaguljajeva

Helsinki, Iževsk

ON THE SEMANTICS OF UDMURT VERBS

In the course of our work on the Udmurt - English - Finnish Dictionary we came across difficulties in translating some verbs from Udmurt into English and Finnish. These problems were caused by the homonymy in the system of derivation of Udmurt verbs. The work on this dictionary caused us to thoroughly consider various semantic properties such as voice, aspect and reflexivity, etc., which are expressed with verbal derivation in the Udmurt language (examples below).

1. The suffix *-ty* can express the momentariness of an action or even iterativity (frequentativity) e.g.

supyl'tyny 'to talk a lot'

sorgetyny 'to snore'

tšemytny 'to stumble'

tšabtyny 'to scratch'.

At the same time *-ty* forms the so-called causative voice:

suzmyny - suzmytny 'to make break to pieces'

sijany - sijatyny 'to make cool'.

2. Momentariness vs. iterativity is expressed by means of the suffixes *-l-*, *-ll'a-* or *-ja-* or it can be expressed without any suffixes, e.g.

syskyny 'to chew'

suzlany 'to cause a dull pain'.

In Udmurt grammars, the suffixes *-l-* and *-ll'a-* are considered morphological ones which are referred to the category of aspect. In English, for instance, iterativity is expressed by lexical means.

3. In the Udmurt language there are verbs with the suffixes *-sk-*, *-s'k-* which are considered to be reflexive forms. But these suffixes can express not only reflexivity, but they may also be word-building suffixes, e.g. *tyškas'kyny* 'to scold', *tölas'kyny* 'to blow', *išžas'kyny* 'to kick'.

In this study, we investigate the principles on how to distinguish various semantic properties of verbal derivation in the Udmurt language. During the course study the general properties of verbal semantics are also considered.

Matti K. Suojanen

Tampere

DER SITUATIONSBEDINGTE WECHSEL DES UMGANGSSPRACHLICHEN WORTSCHATZES

Schon lange ist der Umfang des zentralen Wortschatzes in den finnischen Regionalmundarten bekannt, dank den lückenlosen Sammlungen in den Gemeinden; allerdings mag der Fachwortschatz verschiedener Bereiche in den Sammlungen lückenhaft vertreten sein. Frequenzzählung aus der Allgemeinsprache und den Mundarten stehen auch zur Verfügung. Die Sprachwissenschaftler haben auch Interesse an Idiolekten gehabt: wie groß ist die Anzahl der Einzelwörter und der laufend benutzten Wörter, mit der der Mensch auskommt? Einige frühere Schätzungen sind erstaunlich niedrig: man glaubte, man könnte mit einigen hundert Wörtern auskommen. Solche Schätzungen waren schwierig durchzuführen, weil es an zuverlässigem Material mangelte.

Meine Untersuchung zum Idiolekt eines westfinnischen Dialektsprechers (Landwirt; vollständige Bandaufnahme von durchgehend 24 Stunden in authentischen Situationen) umfaßt neben den Diskurserörterungen Informationen zum Wortschatzbestand des Informanten. Zum erstenmal offenbart sich aufgrund des authentischen Materials des (finnischen) Sprechers, welches der tägliche Wortschatz eines Dialektsprechers mit Volks-

schulbildung ist. Außer auf die Idiolektinformationen richte ich meine Aufmerksamkeit Situationssprache, darauf, wie der Wortschatz in verschiedenen Situationen während des Tages der Bandaufnahme wechselt, und zwar sowohl beim Hauptinformanten als auch bei den anderen Dialektsprechern, die auf Band aufgenommen wurden. Eingeschlossen sind Diskussionen zu Hause, Arbeitssituationen, Besuche in anderen Häusern, Erledigung von Einkäufen usw. Im Beitrag werden die Beziehungen zwischen dem Charakter der Situationen, der Anzahl der Teilnehmer, der Art der Tätigkeit und den anderen Situationsmerkmalen und dem Wortschatz betrachtet. Auch der eigene Anteil des Forschers ist wegen des Vergleichs ein interessantes Objekt für die Betrachtung.

In der Wortschatzanalyse wird das Augenmerk außer auf die klassischen Wortschatzeinteilungen auch auf den deiktischen und den interaktionalen Charakter des Wortschatzes gerichtet. Der Wortschatz des Hauptinformanten ist der Spiegel seines unmittelbaren Lebensumkreises und seines Weltbildes, was zu neuen Interpretationen der pragmatischen und soziolinguistischen Rolle des Wortschatzes verlockt.

Inga Suoniemi-Taipale

Jyväskylä

DER KÖRPER – DER AUSGANGSPUNKT DER GESTALTUNG

Die auf dem Namen eines Körperteils basierenden Partikeln in den ostseefinnischen Sprachen

In allen ostseefinnischen Sprachen gibt es in reichem Masse Partikeln, die sich auf den Namen eines Körperteils gründen. Solche sind u.a. die im Finnischen angewandten Partikeln *jalkaisin* 'zu Fuss', *jaloittain* 'fussweise', *kasvotusten* 'einem gegenüber', *käsi-tyksin* 'Hand in Hand', *nenäkkäin* 'einem gegenüber', *nokitusten* 'einem gegenüber', *poskitusten* 'Backe an Backe' *päin* 'nach etwas; auf etwas zu; in der Nähe von etwas; gegen', *päälletyksen* 'aufeinander, übereinander', *rinnakkain*, *rinnan* 'Seite an Seite',